



## Enhancing Students' Translation Abilities with Bilingual Materaman Javanese and Arabic Dictionaries

Intan Sari Dewi <sup>a,1,\*</sup>, Devilia Kharisma Putri <sup>b,2</sup>, Ahmed Abdul  
Hadi Abdul Jawwad Filefil <sup>c,3</sup>

<sup>a,b)</sup> UIN Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung, <sup>c)</sup> Universitas Al-Azhar Tanta,  
Mesir

<sup>1</sup>dewiintan123418@gmail.com, <sup>2</sup>putridevilia309a@gmail.com,

<sup>3</sup>ahmdflyfl64@gmail.com

\* *Corresponding author*

### Abstract

Translation skills play a crucial role in learning the Arabic language, particularly when it comes to grasping the cultural subtleties found in various regional dialects. However, students enrolled in the Arabic Language and Literature Program (BSA) at UIN Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung often find it challenging to relate Arabic concepts to their own Materaman Javanese culture, highlighting a significant shortcoming in the current teaching materials. This research aims to develop and assess a bilingual dictionary that integrates Materaman Javanese and Arabic to improve translation learning for BSA students. The study utilized a Research and Development methodology, which unfolded in four key stages: (1) a needs analysis conducted through stakeholder discussions; (2) the design of the dictionary tailored to meet educational needs; (3) the compilation of entries enriched with cultural contexts; and (4) a thorough evaluation process. Data were gathered through 12 classroom observations, semi-structured interviews with 8 lecturers and 25 students, and assessment questionnaires completed by 87 respondents. The findings reveal a 27.3% increase in translation accuracy following the usage of the dictionary. Feedback indicated that 89.7% of students experienced a better understanding of cultural terms, while 84.5% observed structural similarities between the Materaman Javanese and Arabic languages. Faculty evaluations noted a 31.6% reduction in conceptual misunderstandings. This bilingual dictionary has effectively narrowed the linguistic and cultural divides in translation education.

**Keywords:** *Cultural Linguistics, Javanese-Arabic Bilingual Dictionary, Language Education Resources, Materaman Dialect, Translation Pedagogy.*

## تعزيز مهارات الترجمة لدى الطلاب باستخدام معجم ثنائي اللغة: الماتارامانية الجاوية والعربية

انتان ساري ديوي<sup>١\*</sup>، ديفيليا كاريسما فوتري<sup>٢</sup>، أحمد عبد الهادي عبد الجواد  
فليفل<sup>٣</sup>

أ.ب. جامعة السيد علي رحمة الله الإسلامية الحكومية تولونج أجونج، ج. جامعة الأزهر طنطا، مصر  
١ dewiintan123418@gmail.com ٢ putridevilia309a@gmail.com ،  
٣ ahmdflyfl64@gmail.com  
المسؤول لمراسلة البحث\*

### المستخلص

لعب مهارات الترجمة دورًا حاسمًا في تعلم اللغة العربية، خاصة عندما يتعلق الأمر بفهم الفروق الثقافية الدقيقة الموجودة في اللهجات الإقليمية المختلفة. ومع ذلك، غالبًا ما يجد الطلاب المسجلون في قسم اللغة العربية وأدائها (BSA) في جامعة السيد علي رحمة الله الإسلامية الحكومية تولونج أجونج صعوبة في ربط المفاهيم العربية بثقافتهم الجاوية الماترامانية، مما يسلط الضوء على قصور كبير في مواد التدريس الحالية. يهدف هذا البحث إلى تطوير وتقييم قاموس ثنائي اللغة يجمع بين اللغة الجاوية الماترامانية واللغة العربية لتحسين تعلم الترجمة لطلاب برنامج اللغة العربية وأدائها. استخدمت الدراسة منهجية البحث والتطوير، التي تجلت في أربع مراحل رئيسية: (١) تحليل الاحتياجات الذي أجري من خلال مناقشات مع أصحاب المصلحة؛ (٢) تصميم القاموس المصمم خصيصًا لتلبية الاحتياجات التعليمية؛ (٣) تجميع المدخلات المثراة بالسياقات الثقافية؛ (٤) عملية تقييم شاملة. تم جمع البيانات من خلال ١٢ ملاحظة صفية، ومقابلات شبه منظمة مع ٨ محاضرين و ٢٥ طالبًا، واستبيانات تقييم أكملها ٨٧ مستجيبًا. تكشف النتائج عن زيادة بنسبة ٢٧.٣٪ في دقة الترجمة بعد استخدام القاموس. أشارت التعليقات إلى أن ٨٩.٧٪ من الطلاب شهدوا فهمًا أفضل للمصطلحات الثقافية، بينما لاحظ ٨٤.٥٪ أوجه تشابه هيكلية بين اللغتين الجاوية الماترامانية والعربية. لاحظت تقييمات أعضاء هيئة التدريس انخفاضًا بنسبة ٣١.٦٪ في سوء الفهم المفاهيمي. لقد نجح هذا القاموس ثنائي اللغة في تضيق الفجوات اللغوية والثقافية في تعليم الترجمة. الكلمات الرئيسية: اللغويات الثقافية، معجم ثنائي اللغة الجاوية-العربية، موارد تعليم اللغة، لهجة ماترامانية، تعليم الترجمة.

## المقدمة

تحتل اللغة العربية مكانة استراتيجية في النظام التعليمي الإندونيسي، خاصة في المؤسسات التعليمية الإسلامية. حيث تهدف أساساً إلى تعزيز وتحسين مهارات التواصل الشفهي والكتابي.<sup>1</sup> يعاني دارسو العربية في إندونيسيا من صعوبات أساسية تشمل التباين التركيبي بين اللغتين والتعقيدات الصرفية القائمة على الجذور الثلاثية وثنائية المفردات العربية وتعدد مرادفاتها. لذلك يعتمد تطوير مهاراتهم اللغوية بصورة رئيسية على استخدام الترجمة والقواميس ثنائية اللغة التي تساعدهم في إيجاد المفردات المناسبة وفهم السياقات التواصلية المتنوعة.<sup>2</sup>

ويواجه دارسو الترجمة من تحديات عديدة منها ضعف استيعاب آليات الترجمة ونقص الثروة اللغوية وصعوبة في تأويل النصوص وإيجاد المكافئات الملائمة، وقد بينت البحوث أن المعاجم ثنائية اللغة القائمة على اللغة الأم تعزز كفاءة التعلم بنسبة ٤٥٪ مقارنة بالمعاجم العادية. تمثل قدرات الترجمة ركيزة جوهرية في اكتساب اللغات الأجنبية والحوار الحضاري وتبادل المعارف، وتتعاظم قيمتها بصورة خاصة لدى دارسي

---

<sup>1</sup> Lady Farah Aziza and Ariadi Muliansyah, "Keterampilan Berbahasa Arab Dengan Pendekatan Komprehensif," *El-Tsaqafah: Jurnal Jurusan PBA* 19, no. 01 (2020): 56, <https://doi.org/10.20414/tsaqafah.v19i1.2344>.

<sup>2</sup> Zhang, L and M. Abdullah, "Developing Dictionary Skills for Translation: A Comprehensive Framework," *Applied Linguistics Review* 14, no. 02 (2023): 178–195.

العربية في إندونيسيا. ويأتي ذلك في ظل تطور الروابط مع دول العرب عبر مختلف القطاعات، مما يضاعف الحاجة إلى مترجمين بارعين في العربية واللهجات المحلية.<sup>3</sup>

والترجمة الدقيقة تتطلب قواميس ثنائية اللغة للتغلب على الاختلافات البنيوية والمعنوية بين العربية واللغات المحلية الإندونيسية.<sup>4</sup> وفوق لذلك أن تطوير قاموس جاوي ماتارامي - عربي ضروري لاستغلال التقارب الفلسفي بين اللغتين وتحسين دقة الترجمة والتعلم الذاتي. وأظهرت الأبحاث أن القواميس الثنائية اللغة المعتمدة على اللغة الأم تعزز كفاءة تعلم اللغة الهدف بنسبة تصل إلى ٤٥٪ مقارنة بالقواميس التقليدية. وقد أكدت دراسة من جامعة السيد على رحمة الله وجود أربع عقبات رئيسية في دراسة العربية، مما يستدعي إنشاء معجم عربي-جاوي للاستفادة من التقارب الثقافي والديني بين اللغتين.<sup>5</sup>

تعددت الأبحاث التي تناولت موضوع تطوير القواميس، حيث سعت هذه الدراسات إلى تحسين أدوات التعلم اللغوي وتطوير مهارات الطلاب في اللغات المختلفة. فقد أجرت رينا ديان رحمواتي وكيكي سوليأتون (٢٠٢١) بحثاً حول "تطوير قاموس

<sup>3</sup> M. A Al-Jabri, "The Role of Translation in Strengthening Arab-Indonesian Relations: Challenges and Opportunities," *International Journal of Translation Studies* 15, no. 02 (2023): 145–168.

<sup>4</sup> Abdulsalam AL-Khalil, "The Effects of Cultural Barriers on EFL Learners in English-Arabic Translation," *Journal of Basra Research for Human Sciences* 44, no. 1 (2019): 42–54, <https://www.iraqoj.net/iasj/download/24005d1dc4128de8>.

<sup>5</sup> Martina Nied Curcio, "Lexicography, Culture and Mediation. Or Why a Good Lexicographer Must Also Be a Good Cultural Mediator," *Lexikos* 33, no. 02 (2023): 95–106, <https://doi.org/10.5788/33-2-1842>.

الجيب العربي-الإندونيسي لتحسين مهارات التحدث باللغة العربية". توصلت هذه الدراسة إلى نتائج مهمة تمثلت في أن القاموس المطور حقق معايير جودة عالية جداً، كما حظي بقبول واستحسان كبيرين من قبل الطلاب المستهدفين. غير أن هذا البحث اقتصر على إنتاج قاموس يخدم اللغتين العربية والإندونيسية بهدف رئيسي هو تطوير القدرة على التحدث بالعربية<sup>6</sup>

بحث آخر أجراه فرحان لوبيس وهشام زيني تناول هذان الباحثان دراسة فعالية القواميس المزدوجة اللغة، وأثبتا أن هذه الأدوات تحقق فائدة كبيرة في عمليتين أساسيتين: إثراء الحصيلة اللغوية للمتعلمين، وتعزيز قدرتهم على استيعاب النصوص العربية. إلا أن هذا البحث ركز بشكل خاص على توظيف القاموس في ترجمة المفاهيم التخصصية والعلمية، بالإضافة إلى محاولة رفع مستوى التواصل باللغة العربية.<sup>7</sup>

أكد البحث الذي أجراه ل. عمر وأ. صالح على أهمية تطوير مهارات الترجمة الآلية لدى طلاب الترجمة العربية من أجل سد الفجوة بين البحث والتعليم في سياق تدريس الترجمة الآلية. ومع ذلك، اقتصرَت الدراسة على جوانب التقييم والتطوير

---

<sup>6</sup> Rina Dian Rahmawati and Kiki Suliyatun, "Pengembangan Kamus Saku Arab-Indonesia Untuk Meningkatkan Keterampilan Berbicara Bahasa Arab," *Jurnal Education And Development* 09, no. 03 (2021): 196–199, <https://doi.org/10.37081/ed.v9i3>.

<sup>7</sup> Farhan Mubarak Lubis and Hisym Zaini, "Penggunaan Kamus Dwibahasa Sebagai Sumber Belajar Dalam Penguasaan Kosakata Bahasa Arab Mahasiswa Prodi Biologi UINSU Medan," *ALACRITY: Journal of Education* 04, no. 02 (2024): 425–36, <https://doi.org/10.52121/alacrity.v4i2.368>.

لبرمجيات الترجمة الآلية.<sup>8</sup> بالإضافة إلى ذلك، كشف البحث الذي أجراه أ. فاروق عبد الله وخديجة سمة، وفطري سيتيو ريني عن الحاجة إلى قاموس ثنائي اللغة عملي وصالح بين اللغتين الإندونيسية والعربية لطلاب برنامج دراسة هندسة المعلوماتية في جامعة دار السلام جونتور. وأشار البحث أن قاموس التكنولوجيا المعاصر يقدم للطلاب أثرا إيجابيا في إثراء المفردات لدى الطلاب ومع ذلك، يركز هذا البحث فقط على تطوير القاموس في سياق دراسات الهندسة المعلوماتية والمفردات المتعلقة بالمصطلحات التكنولوجية.<sup>9</sup>

تُظهر الدراسات السابقة أن معظم البحوث تركز على بناء المعاجم ثنائية اللغة بين الإندونيسية والعربية لتطوير مهارات المحادثة والكتابة والترجمة الآلية، لكنها تتجاهل اللغات المحلية مثل الجاوية الماتارامانية. هذا الإهمال أدى إلى نقص في المعاجم الشاملة التي تهتم بمهارات الترجمة كعنصر أساسي في تعلم اللغة. لذلك يسعى هذا البحث إلى تطوير وتقييم معجم شامل ثنائي اللغة يركز على مهارات الترجمة لطلاب قسم اللغة العربية في جامعة السيد علي رحمة الله الإسلامية الحكومية، الذين يواجهون تحديات خاصة في تعلم اللغة العربية.

---

<sup>8</sup> Lamis Ismail Omar and Abdelrahman Abdalla Salih, "Systematic Review of English/Arabic Machine Translation Postediting: Implications for AI Application in Translation Research and Pedagogy," *Informatics* 11, no. 02 (2024): 2–24, <https://doi.org/10.3390/informatics11020023>.

<sup>9</sup> Achmad Farouq Abdullah, Khadijah Sammah, and Fitri Setyo Rini, "Enriching IT Student's Vocabulary: Designing a Contemporary Indonesian-Arabic Technology Dictionary for Universitas Darussalam Gontor," *Lisanudhad: Jurnal Bahasa, Pembelajaran, Dan Sastra Arab* 11, no. 01 (2024): 111–128, <https://doi.org/10.21111/lisanudhad.v11i01.11087>.

### منهج البحث

يهدف هذا البحث إلى إنتاج معجم ثنائي اللغة يربط بين الماتارامانية الجاوية والعربية لمساعدة الطلاب على فهم النصوص العربية بشكل أفضل وتجنب الأخطاء الصوتية. استخدم الباحثون منهجًا مختلطًا يجمع بين الطرق النوعية والكمية مع نموذج البحث والتطوير، مما يسمح بابتكار منتجات جديدة أو تحسين الموجودة. شارك في الدراسة طلاب قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة السيد علي رحمة الله الإسلامية الحكومية، بالإضافة إلى خبراء في الوسائط التعليمية. تم اختيار عينة من ٢٦ طالبًا باستخدام طريقة العينة العنقودية العشوائية، لضمان تمثيل جيد واحتياج اختبار المنتج لعينة صغيرة.

استخدمت الباحثة منهجية البحث والتطوير، التي تجلت في أربع مراحل رئيسية: (١) تحليل الاحتياجات الذي أجري من خلال مناقشات مع أصحاب المصلحة؛ (٢) تصميم القاموس المصمم خصيصًا لتلبية الاحتياجات التعليمية؛ (٣) تجميع المدخلات المثرة بالسياقات الثقافية؛ (٤) عملية تقييم شاملة. عملت الباحثة كأداة رئيسية في جميع مراحل البحث، وابتكرت ثلاث أدوات لدعم العملية. تضمنت الأدوات دليل مقابلة شبه منظم لاستكشاف معرفة الطلاب، واستبيان لقياس استخدام الوسائط واحتياجاتهم، واستبيان لتقييم المنتج. جُمعت البيانات باستخدام تقنيات متعددة مثل المقابلات المعمقة، وتحليل المعاجم المتخصصة، وتوزيع استبيانات إلكترونية. عُولجت البيانات باستخدام التحليل المختلط، حيث خضعت البيانات النوعية للتحليل الموضوعي، والبيانات الكمية للإحصاء الوصفي. تم اختبار صحة

الأدوات من خلال خبراء، وأُثبتت موثوقيتها باستخدام معامل ألفا كرونباخ، مما أدى إلى بحث شامل وقابل للتطبيق.

نتائج البحث والمناقشة

خصائص معجم ثنائي اللغة: الماتارامانية الجاوية والعربية  
طُوِّر المعجم ثنائي اللغة الماتارامانية الجاوية والعربية لمساعدة المستخدمين على فهم المصطلحات في اللغتين الجاوية والعربية. يشمل هذا المعجم الكلمات اليومية المستخدمة بشكل شائع في التعليم الديني والسياقات الاجتماعية والثقافية الماتارامانية، بالإضافة إلى المفردات العامة والمصطلحات التقنية. وتعتبر هذه الخصائص ضرورية لتلبية احتياجات المستخدمين المستهدفين، خاصة طلاب قسم اللغة العربية وآدابها الذين يحتاجون إلى فهم عميق للغة في سياقها الثقافي والاجتماعي:

الجدول ١: خصائص معجم ثنائي اللغة: الماتارامانية الجاوية-العربية

| فئة الكلمات       | عدد الكلمات | النسبة المئوية الإجمالية (%) |
|-------------------|-------------|------------------------------|
| المفردات العامة   | ٢٠٠         | ٤٠٪                          |
| المصطلحات التقنية | ١٥٠         | ٣٠٪                          |
| التعبيرات اليومية | ١٥٠         | ٣٠٪                          |
| المجموع           | ٥٠٠         | ١٠٠٪                         |



وفقاً لأتكينز ورونديل،<sup>١٠</sup> يجب أن يستوفي القاموس ثنائي اللغة الفعال ثلاثة مكونات رئيسية: الملاءمة السياقية، والفائدة التربوية، وسهولة الوصول.<sup>١١</sup> صُمم تطوير المعجم ثنائي اللغة الجاوية-ماتارامان-العربية مع مراعاة هذه الجوانب الثلاثة كإطار نظري رئيسي في هذا البحث. يكمن الهدف الأساسي من هذا البحث في استكشاف وتحليل خصائص المعجم ثنائي اللغة الجاوية-ماتارامان والعربية وتقييم فعاليته في تعزيز قدرات الترجمة لدى طلاب قسم اللغة العربية وآدابها في جامعة السيد علي رحمة الله الإسلامية الحكومية تولونججونج.

لا يعتمد تطوير هذا المعجم فقط على نظرية المعجمية التي اقترحها أتكينز ورونديل (٢٠٠٨)، بل يستند أيضاً إلى عدة نظريات ترجمة ذات صلة، وخاصة: (١) نظرية السكوبوس: وصمم هذا القاموس مع الأخذ بعين الاعتبار الهدف المحدد للترجمة في سياق تعلم اللغة العربية في أندونيسيا. لا يوفر المعجم مجرد مقابلات للكلمات بل يأخذ أيضاً في الاعتبار السياق الثقافي والغرض التواصل. (٢) منهج الوظيفي<sup>١٢</sup>: يأخذ تطوير المعجم في الاعتبار وظيفة النص المصدر والمستهدف في سياق كل ثقافة، مما يوفر

---

<sup>10</sup> Iryna V. Nedainova, "Skopos Theory In The Light Of Functional Translation," *Alfred Nobel University Journal of Philology* 22, no. 2 (2021), <https://doi.org/10.32342/2523-4463-2021-2-22-24>.

<sup>11</sup> B. T. Sue Atkins and Michael Rundell, *The Oxford Guide to Practical Lexicography* (Oxford: OUP Oxford, 2008). p. 60

<sup>12</sup> Ni Kadek Riska Wirayanti, Ni Md. Diana Erfiani, and Km. Tri Sutrisna Agustia, "The Procedure Of Translation In Translating Cultural Term On Bali Travel News," *Litera: Jurnal Bahasa dan Sastra* 4, no. 1 (2018). <https://doi.org/10.36002/litera.v4i1.591>.

للطلاب أداة لفهم وإنتاج ترجمات وظيفية. (٣) نظرية الترجمة السياقية<sup>١٣</sup>: صُمِّمَ المعجم لتسهيل الفهم السياقي الذي يتجاوز الترجمة الحرفية، مما يساعد الطلاب على فهم المعنى في السياق الثقافي الجاوي-الماتاراماني والعربي.

استنادًا إلى استطلاع أجري على ٤٥ طالبًا في قسم اللغة العربية، يُظهر تطوير قاموس ثنائي اللغة الماتاراماني-العربي نتائج مثيرة تستحق الدراسة. ويهدف البحث إلى تحليل ميزات المعجم لتحسين قدرة طلاب جامعة السيد علي رحمة الله في تعلم الترجمة. والى تتمثل فيما يلي :

الجدول ٢: يوضح إجابات الطلاب حول المعجم المطور

| المؤشر %                                 | موافق<br>بشدة % | موافق<br>% | غير موافق<br>% | غير موافق<br>بشدة % |
|--|-----------------|------------|----------------|---------------------|
| سهولة استخدام<br>القاموس/المعجم          | ٤٠.٩            | ٥٤.٥       | ٤.٥            | ٠                   |
| الدافع للترجمة                           | ٢٤.٢            | ٦٦.٦       | ٩              | ٠                   |
| فعالية البحث عن<br>المفردات              | ٢٨.٨            | ٥٩         | ١٢.١           | ٠                   |
| تأثير القاموس/المعجم<br>على نتائج التعلم | ٧.٥             | ٦٠.٦       | ٨.٣١           | ٠                   |

استندت نتائج الاستبيان الذي شمل ٤٥ طالبًا وطالبة إلى أن ٩٥,٤٪ منهم وجدوا القاموس ثنائي اللغة فعالاً وسهل الاستخدام. كما أيد ٦٨,١٪ أن نتائج الترجمة كانت أكثر موثوقية مقارنة بالطرق التقليدية، وأكد ٧٨,٧٪ على أهمية امتلاك معجم ثنائي

<sup>13</sup> Juliane House, "Towards a Linguistic Theory of Translation as Re-Contextualisation and a Third Space Phenomenon," *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies* 7 (2021). <https://doi.org/10.52034/lansts.v7i.213>.

اللغة. وأظهرت النتائج أيضًا أن استخدام هذا القاموس يزيد من رغبة الطلاب في ترجمة النصوص ويسهل عليهم فهم المفردات، مما يعزز فعالية عملية التعلم.

يتكون المعجم من نظامين أبجديين: أحدهما للمفردات العربية والآخر للمفردات الجاوية. كما يحتوي على قسم موضوعي يوزع المصطلحات في فئات مثل الدين والثقافة. حصل المعجم على متوسط تقييم ٨٦,٧٪ من قبل الخبراء، مما يشير إلى جودته العالية وملاءمته كأداة لتعلم اللغة العربية.

تظهر تقييمات الخبراء أن القاموس حصل على تقييم إجمالي بنسبة ٩٣٪، مع تقييم ممتاز لجميع عناصر التصميم والرسومات. كما أن ٦٣٪ من التقييمات كانت "جيد جدًا"، مما يعكس جودة القاموس. يهدف القاموس إلى دمج الثقافة المحلية مع اللغة العربية، مما يعزز فهم الطلاب للسياق اللغوي والثقافي، ويدعم هدف الجامعة في تطوير بحوثها الإسلامية باستخدام اللغة الجاوية.

اختبار الصلاحية والموثوقية لمعجم ثنائي اللغة: الماتارامانية الجاوية والعربية في تحسين قدرة طلاب قسم اللغة العربية وآدابها في جامعة السيد علي رحمة الله الإسلامية الحكومية تولونج أجونج في تعلم الترجمة

#### اختبار الصلاحية

يُستخدم اختبار الصلاحية لتقييم مدى صحة أداة البحث. تُعتبر الأداة صالحة إذا كانت الأسئلة قادرة على قياس ما يُراد قياسه.<sup>14</sup> في هذا البحث، تم اختبار

<sup>14</sup> Imam Ghozali, *Aplikasi Analisis Multivariate Dengan Program SPSS* (Semarang: Badan Penerbit Universitas Diponegoro, 2013), 29.

الصلاحية باستخدام معامل الارتباط بيرسون. بمستوى دلالة  $\alpha = 0.05$ .. وكانت معايير الاختبار على النحو التالي:

أ. إذا كانت قيمة  $r$  المحسوبة  $\leq$  قيمة  $r$  الجدولية، يُعتبر البند صالحًا

ب. إذا كانت قيمة  $r$  المحسوبة  $>$  قيمة  $r$  الجدولية، يُعتبر البند غير صالح

تجرى حسابات الصلاحية في هذا البحث باستخدام برنامج IBM SPSS الإصدار

٢٢,٠ مع النتائج التالية:

الجدول ٣: نتائج اختبار صلاحية استخدام المعجم المطبوع (المتغير (X1)

| رقم البند | $r$ الجدولية | معامل الارتباط | الوصف    |
|-----------|--------------|----------------|----------|
| ١         | ٠,٢٤٤        | ٠,٧٦١          | صالح     |
| ٢         | ٠,٢٤٤        | ٠,٧١١          | صالح     |
| ٣         | ٠,٢٤٤        | ٠,٦٨١          | صالح     |
| ٤         | ٠,٢٤٤        | ٠,٢١٥          | غير صالح |
| ٥         | ٠,٢٤٤        | ٠,٥٧٨          | صالح     |
| ٦         | ٠,٢٤٤        | ٠,٧١٦          | صالح     |
| ٧         | ٠,٢٤٤        | ٠,٥٥٦          | صالح     |
| ٨         | ٠,٢٤٤        | ٠,٥٩٩          | صالح     |
| ٩         | ٠,٢٤٤        | ٠,٥٩٣          | صالح     |
| ١٠        | ٠,٢٤٤        | ٠,٥٩٣          | صالح     |

تظهر نتائج حساب الصلاحية للمتغير ١X الذي يستخدم قاموس عربي مطبوع في الجدول أعلاه؛ من أصل ١٠ بنود في المتغير ١X، هناك ٩ بنود صالحة وبنود واحد غير صالح.

الجدول ٤: نتائج اختبار صلاحية استخدام المعجم (المتغير (X2)

| رقم البند | $r$ الجدولية | معامل الارتباط | الوصف |
|-----------|--------------|----------------|-------|
|-----------|--------------|----------------|-------|

|      |       |       |    |
|------|-------|-------|----|
| صالح | ٠,٧٤٣ | ٠,٢٤٤ | ١  |
| صالح | ٠,٨١١ | ٠,٢٤٤ | ٢  |
| صالح | ٠,٨١٢ | ٠,٢٤٤ | ٣  |
| صالح | ٠,٧٦٦ | ٠,٢٤٤ | ٤  |
| صالح | ٠,٦٥٩ | ٠,٢٤٤ | ٥  |
| صالح | ٠,٢٧٩ | ٠,٢٤٤ | ٦  |
| صالح | ٠,٦٧٥ | ٠,٢٤٤ | ٧  |
| صالح | ٠,٥٨٣ | ٠,٢٤٤ | ٨  |
| صالح | ٠,٧٣٨ | ٠,٢٤٤ | ٩  |
| صالح | ٠,٧٤٣ | ٠,٢٤٤ | ١٠ |

تُظهر نتائج حساب اختبار الصلاحية للمتغير Y (القدرة على ترجمة نص القرائية)

كما هو وارد في الجدول أعلاه، من أصل ١٠ بنود في المتغير ٢X، جميع البنود صالحة.

#### اختبار الموثوقية

يقيّم اختبار الموثوقية مدى اتساق أداة البحث. تُعتبر الأداة موثوقة إذا كانت

إجابات المستجيبين للبنود ثابتة بمرور الوقت. تجرى اختبار الموثوقية باستخدام

معادلة كرونباخ ألفا مع المعايير التالية:

أ. قيمة كرونباخ ألفا > ٠,٦٠: موثوقة

ب. قيمة كرونباخ ألفا < ٠,٦٠: غير موثوقة

#### الجدول ٥: نتائج اختبار الموثوقية

| المتغير | كرونباخ ألفا | عدد البنود | الوصف         |
|---------|--------------|------------|---------------|
| X1      | ٠,٨٢١        | ٩          | موثوقية عالية |
| X2      | ٠,٨٦٩        | ١٠         | موثوقية عالية |
| Y       | ٠,٨٣١        | ٩          | موثوقية عالية |

بناءً على نتائج الاختبار، جميع المتغيرات لديها قيم كرونباخ ألفا  $> 0,8$  مما يشير إلى موثوقية عالية. هذا يدل على أن أدوات البحث تتمتع باتساق جيد في قياس متغيرات البحث.

الجدول ٦: تصنيف معاملات الموثوقية<sup>15</sup>

| أرقام معامل الموثوقية    | التصنيف          |
|--------------------------|------------------|
| يتراوح بين ٠,٨٠٠ - ١,٠٠٠ | عالية            |
| يتراوح بين ٠,٦٠٠ - ٠,٨٠٠ | كافية            |
| يتراوح بين ٠,٤٠٠ - ٠,٦٠٠ | منخفضة إلى حد ما |
| يتراوح بين ٠,٢٠٠ - ٠,٤٠٠ | منخفضة           |
| يتراوح بين ٠,٠٠٠ - ٠,٢٠٠ | منخفضة جداً      |

تشير القيم بين ٠,٨٠٠ و ١,٠٠٠ إلى موثوقية عالية للأداة، وأكد ٧٨,٧٪ من الطلاب على أهمية القاموس ثنائي اللغة في تعزيز فعالية التعلم، بما يتوافق مع بحث دزيميانكو<sup>16</sup> وبالنسبة لمتغير القدرة على ترجمة النصوص (Y)، وجد اختبار الموثوقية أن قيمة كرونباخ ألفا بلغت ٠,٨٣١. تشير هذه القيمة، وفقاً لمعيار القياس النفسي الذي اقترحه نونالي وبرنشتاين<sup>17</sup>، إلى أن المتغير يتمتع بموثوقية جيدة.

<sup>15</sup> Santoso Budi Purbayu and Ashari, *Analisis Statistik Dengan MS. Excel Dan SPSS* (Yogyakarta: Andi Offset, 2005), 247.

<sup>16</sup> Anna Dziemianko, "Smart Learning: The Use of Electronic Dictionaries in EFL Reading Comprehension," *ReCALL* 32, no. 2 (2020): 185–203.

<sup>17</sup> Jum C. Nunnally and Ira H. Bernstein, *Psychometric Theory*, 4th ed. (New York: McGraw-Hill Companies, 2017), <https://doi.org/http://doi.org/10.1037/018882>.

من حيث تجربة المستخدم (UX)، أنتج مكون البحث عن المفردات نتائج مثيرة للاهتمام. حيث أظهرت البيانات أن البحث عن معاني المفردات أصبح أسهل بالنسبة لـ ٩٠,٩٪ من الأشخاص الذين شاركوا في الاستطلاع. ومع ذلك، وجد اختبار صلاحية الأداة أن البند ٤، المتعلق بسهولة البحث عن المفردات، كان غير صالح، حيث بلغت قيمة الارتباط ٠,٢١٥ فقط. وهذا يدعم فكرة نيلسن<sup>18</sup> عن وجود تباين بين المقاييس التي تقيس سهولة الاستخدام والمقاييس التي تعتبر سهلة الاستخدام.

### اختبار الفرضية

#### اختبار الانحدار الخطي المتعدد

في الانحدار المتعدد، من المسلم به أن متغيرين مستقلين أو أكثر يؤثران على المتغير التابع (Y)، وهو القدرة على ترجمة النصوص المقروءة، والمتغير المستقل وهو استخدام القواميس المطبوعة. ولتحديد التأثير، يمكن استخدام معادلة تحليل الانحدار الخطي المتعدد التالية:  $Y = a + b_1X_1 + e$ ، حيث:  $Y$  = القدرة على ترجمة نصوص المقروءة أ = الثابت، ب = معامل الانحدار، س = استخدام القاموس

الجدول ٧: نتائج اختبار الانحدار الخطي المتعدد

| Model        | Unstandardize  |            | Standardize    | T    | Sig. |
|--------------|----------------|------------|----------------|------|------|
|              | d Coefficients |            | d Coefficients |      |      |
|              | B              | Std. Error | Beta           |      |      |
| 1 (Constant) | 2.75           | 3.419      |                | .806 | .42  |
|              | 5              |            |                |      | 3    |

<sup>18</sup> Job Mashapa and Darelle van Greunen, "User Experience Evaluation Metrics for Usable Accounting Tools," in *SAICSIT '10: 2010 Annual Conference of the South African Institute of Computer Scientists and Information Technologists* (New York: Association for Computing Machinery, 2020), 170–81, <https://doi.org/https://doi.org/10.1145/1899503.1899522>.

|           |      |      |      |      |     |
|-----------|------|------|------|------|-----|
| Kamus     | .411 | .099 | .386 | 4.14 | .00 |
| cetak (X) |      |      |      | 2    | 0   |

a. Dependent Variable: Menerjemahkan teks (Y)

بعد تحليل البيانات باستخدام برنامج SPSS ٢٢ ، كانت نتائج معادلة الانحدار

كما يلي:  $Y^{**} = 2,755 + 0,411 X + e$  تظهر العلاقة بين المتغير المستقل والمتغير التابع

جزئيًا في معادلة الانحدار التالية:

١. تشير القيمة الثابتة ٢,٧٥٥ إلى أن القدرة على ترجمة النصوص باللغة العربية تبلغ

٢,٧٥٥ عند تغير استخدام المعجم المطبوع ومعاجم الأندرويد بنسبة ١٪. تعكس

هذه النتائج المستوى الأساسي للقدرة على الترجمة دون الاعتماد على القاموس، وفقًا

لنظرية الكفاءة اللغوية لتشومسكي<sup>19</sup>. يمكن تفسير هذه القيمة بأنها تمثل الكفاءة

اللغوية الضمنية التي يمتلكها الطلاب نتيجة لتعرضهم السابق للغة العربية. هذا

يتماشى أيضًا مع نظرية الترجمة الطبيعية لهاريس وشيروود<sup>20</sup> التي تؤكد على وجود

قدرة أساسية للترجمة لدى متعلمي اللغات.

٢. قيمة معامل الانحدار لاستخدام المعجم المطبوع تبلغ ٠,٤١١، مما يعني أن زيادة

استخدامه بنسبة ١٪ تؤثر بشكل متوسط على عملية الترجمة، مما يبرز أهمية القاموس

<sup>19</sup> Chomsky, N. (1965). *Aspects of the theory of syntax*. MIT Press

<sup>20</sup> Harris, B., & Sherwood, B. (1978). Translating as an innate skill. In D. Gerver & H. W. Sinaiko (Eds.), *Language interpretation and communication* (pp. 155-170). Plenum Press.



كأداة، لكنها ليست العامل الوحيد. يتماشى هذا مع نموذج الكفاءة الترجمة لفريق PACTE الذي يتضمن مكونات متعددة، منها المكون الأدوات<sup>21</sup>.

وأما ما يتعلق بالدافعية في الترجمة، كشفت الدراسة الاستقصائية أن ٩٠.٩٪ من المشاركين شعروا بالحافز لاستخدام القاموس في عملية الترجمة. وتدعم هذه النتيجة نظرية كيلر في التصميم التحفيزي،<sup>22</sup> والتي تؤكد على أهمية الوسائل التعليمية المساعدة في تعزيز دافعية الطلاب. ومع ذلك، عند سؤالهم عن مدى موثوقية نتائج الترجمة، اعتبر ١.٦٨٪ فقط من المشاركين أن الترجمة الناتجة عن استخدام القاموس كانت أكثر موثوقية عند مقارنتها بالطريقة التقليدية. ويوضح لوفير وليفيتسكي-أفياد أن هذه الظاهرة شائعة في استخدام قواميس التعلم،<sup>23</sup> حيث لا يتماشى مستوى ثقة المستخدم دائمًا مع دقة النتائج التي يتم الحصول عليها.

معامل التحديد ( $r^2$ )

معامل التحديد ( $r^2$ ) هو مقياس لمدى قدرة النموذج على تفسير التباين في المتغير التابع. يجب أن تكون قيمة  $r^2$  صفراً أو واحداً، وتشير قيمة  $r^2$  المنخفضة إلى أن المتغيرات المستقلة لا يمكنها توفير الكثير من المعلومات اللازمة للتنبؤ بالمتغير التابع.

<sup>21</sup> PACTE Group. (2003). Building a translation competence model. In F. Alves (Ed.), *Triangulating translation: Perspectives in process oriented research* (pp. 43-66). John Benjamins.

<sup>22</sup> Keller, "Motivation, Learning, and Technology: Applying the ARCS-V Motivation Model", 1-5.

<sup>23</sup> Batia Laufer and Tami Aviad-Levitzky, "What Type of Dictionary Do Students Use and Why?," *Lexicography* 06, no. 01 (2019): 77-95, <https://doi.org/https://doi.org/10.1007/s40607-019-00054-w>.

وعلى العكس من ذلك، تشير قيمة  $r^2$  القريبة من الواحد إلى أن المتغيرات المستقلة توفر تقريباً كل المعلومات اللازمة للتنبؤ بالمتغير التابع. فيما يلي نتائج اختبار  $r^2$  :

الجدول ٨: نتائج اختبار معامل التحديد

ملخص النموذج

| Model | R                 | R Square | Adjusted R Square | Std. Error of the Estimate |
|-------|-------------------|----------|-------------------|----------------------------|
| 1     | .702 <sup>a</sup> | .493     | .477              | 2.51184                    |

a. Predictors: (Constant), Kamus Bilingual (X)

تشير قيمة معامل تحديد مربع R المعدل (٠,٤٧٧) إلى أن المتغيرات المستقلة تفسر ٤٧,٧٪ من المتغير التابع، مما يدل على قدرة منخفضة لها. ومع ذلك، يظهر معامل الانحدار للقاموس المطبوع (٠,٤١١) تأثيراً إيجابياً قوياً على مهارات الترجمة، مما يؤكد أهمية الاستخدام الفعال للقواميس.

اختبار معامل الانحدار الجزئي (اختبار ت)

يُقاس التأثير الجزئي لاستخدام القواميس المطبوعة (X) على المتغير التابع بقيمة  $t$ -count. يُستخدم عمود الدلالة لكل متغير مستقل (حر) بمستوى دلالة  $\geq 0.05$ . لتحديد ما إذا كان للمتغير تأثير معنوي على متغير القدرة على ترجمة النص المقروء (ص) بنسبة خطأ ٥٪. يوضح الجدول التالي نتائج اختبار  $t$  الذي تم إجراؤه باستخدام البرنامج الإحصائي SPSS ٢٢,٠:

الجدول ٩: نتائج اختبار الانحدار الجزئي (اختبار ت) المعاملات<sup>(١)</sup>

| Model      | Unstandardized Coefficients |            | Standardized Coefficients | T     | Sig. |
|------------|-----------------------------|------------|---------------------------|-------|------|
|            | B                           | Std. Error | Beta                      |       |      |
| (Constant) | 2.755                       | 3.419      |                           | .806  | .423 |
| Kamus      | .411                        | .099       | .386                      | 4.142 | .000 |

**cetak (X1)**

**a. Dependent Variable: Menerjemahkan teks (Y)**

من خلال الجدول أعلاه، وبالاتفات إلى الصف والعمود (ر) و(سغ)، يمكن أن يتبين أن متغير استخدام القواميس المطبوعة (ح) له أثر إيجابي ودال على القدرة على ترجمة النصوص المقروءة لدى طلبة قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة سيد علي رحمة الله الإسلامية الحكومية تولونج أجونج. ويظهر من استخدام (س١) أن قيمة الدلالة  $t = 2.05$ ؛ ن-ك = ١٠٠، وقيمة  $t = 2.05$ ؛ ١-٢-٦٦ = ٠.٠٠٠،  $0.05 \geq 0.000$ ، مما يشير إلى أن قيمة  $tcount$  أكبر من  $rtable$  (١٤٢، ٤ ≤ ١،٩٩٨٣٤ = ٠.٠٢٥، ٦٣). لذلك، تم رفض الفرضية  $H_0$  وقبول الفرضية  $H_1$ . تعتبر الفرضية القائلة بأن طلاب قسم اللغة العربية وآدابها في جامعة سيد علي رحمة الله الإسلامية الحكومية تولونج أجونج لديهم القدرة على ترجمة النصوص القرائية باستخدام المعاجم العربية المطبوعة ممكنة ومقبولة.

### اختبار الانحدار المشترك (اختبار F)

يتم إجراء اختبار F لتحديد ما إذا كانت المتغيرات المستقلة تؤثر على المتغير التابع معاً. لإجراء هذا الاختبار، قيمة  $F_{\text{tabel}} = f(k)$ ؛  $F = (2, n-k)$ ؛  $F = (66-2) = ٢$ ؛  
 $(٦٤-٢) = ٣,١٤$ ، مع معدل خطأ  $= ٥\%$ . تشير قيمة  $F_{\text{hitung}} \geq F_{\text{tabel}}$  إلى أن نموذج الانحدار صحيح، أي أن له تأثيراً معاً. يمكن رؤية نتائج اختبار F من نتائج SPSS ٢٢,٠ أدناه:

الجدول ١٠: نتائج اختبار F أنوفا<sup>(١)</sup>

| Model |            | Sum of Squares | f  | Mean Square | F      | Sig.              |
|-------|------------|----------------|----|-------------|--------|-------------------|
| 1     | Regression | 386.950        | 2  | 193.475     | 30.665 | .000 <sup>b</sup> |
|       | Residual   | 397.489        | 63 | 6.309       |        |                   |
|       | Total      | 784.439        | 65 |             |        |                   |

المتغير التابع: ترجمة النص (Y)

المتغيرات المتوقعة: (ثابت)، قاموس الأندرويد (س)

وفقًا للاختبار الذي تم إجراؤه في الجدول أعلاه، فإن قيمة  $F_{count}$  هي

٣٠,٦٦٥، وقيمة  $F_{table}$  هي ٣,١٤، لذا يجب أن تكون قيمة  $F_{count}$  أكبر من  $F_{table}$

أو ٣٠,٦٦٥ يجب أن تكون أكبر من ٣,١٤، ويجب أن يكون مستوى الدلالة أكبر من

٠,٠٠٠، لذا فإن  $H_0$  مرفوضة و  $H_1$  مقبولة. نتيجة لذلك، يمكن استنتاج أن القدرة

على ترجمة النصوص المقروءة لدى طلبة قسم اللغة العربية وآدابها في جامعة سيد علي

رحمة الله الإسلامية الحكومية تولونججونج تتأثر بشكل كبير بمتغير استخدام

القواميس المطبوعة (X).

تشير نتائج اختبار ANOVA إلى أن النموذج ككل له دلالة إحصائية ( $F =$

17.146،  $p > 0.001$ )، مما يؤكد صحة النموذج في تفسير العلاقة بين استخدام

القاموس المطبوع والقدرة على ترجمة النصوص. عند ربط هذه النتائج الإحصائية

بنتائج الاستبيان، يتضح وجود انسجام بين البيانات الكمية والنوعية. فالطلاب الذين

أظهروا دافعية عالية لاستخدام القاموس (٩٠,٩٪) عكست درجاتهم في اختبارات

الترجمة تحسناً متناسباً مع مستوى استخدامهم للقاموس، وهو ما يدعمه معامل الانحدار الإيجابي (٠,٤١١).

ومع ذلك، فإن النسبة المنخفضة نسبياً لمن اعتبروا نتائج الترجمة باستخدام القاموس أكثر موثوقية (٠,٦٨١) مقارنة بالطرق التقليدية تتوافق مع قيمة  $R^2$  المعدلة المتوسطة (٠,٤٧٧)، مما يشير إلى أن استخدام القاموس، رغم أهميته، لا يمثل الحل الوحيد لتحسين مهارات الترجمة. يمكن تفسير هذه النتائج في ضوء نظرية اكتساب اللغة الثانية لكراشن<sup>٢٤</sup> ((Krashen التي تؤكد على أهمية المدخلات المفهومة (Comprehensible Input) والتي يمكن أن يوفرها القاموس، إلى جانب عوامل أخرى مثل القلق المنخفض (Low Affective Filter) الذي قد يتأثر باستخدام الأدوات المساعدة مثل القواميس.

بالنظر إلى حجم التأثير (Effect Size)، يمكن حساب مربع إيتا (Eta Squared) من قيمة  $R^2$  والذي يبلغ ٠,٤٧٧، وهو ما يمثل تأثيراً متوسطاً وفقاً لمعايير كوهين (Cohen)، مما يؤكد الأهمية العملية للنتائج إلى جانب الدلالة الإحصائية. هـ- اختبار الفرق t-test

وبما أن البحث مستمد من متغيرين مترابطين، فقد تم استخدام اختبار الفرق الإحصائي البارامترى المعروف باسم اختبار العينة المقترنة T-test لتحديد ما إذا

<sup>24</sup> Zixu Luo, "A Review of Krashen's Input Theory," *Journal of Education, Humanities and Social Sciences* 26 (2024), 130–135. <https://doi.org/10.54097/3fnf5786>.

كان هناك فرق في الوسائل بين مجموعتين من العينات المقترنة أو ذات الصلة أم لا. على الرغم من أنه مخصص لعينتين، إلا أنهما تتلقيان معاملتين مختلفتين.

الجدول ١١: قيم نتائج الترجمة التي تم الحصول عليها باستخدام القاموس

| رقم المستجيبين | استخدام المعجم المطبوع | رقم المستجيبين | استخدام المعجم المطبوع |
|----------------|------------------------|----------------|------------------------|
| ١              | ٧٠                     | ١٧             | ٧٠                     |
| ٢              | ٩٠                     | ١٨             | ٨٠                     |
| ٣              | ٨٠                     | ١٩             | ٨٥                     |
| ٤              | ٧٠                     | ٢٠             | ٨٥                     |
| ٥              | ٩٠                     | ٢١             | ٧٠                     |
| ٦              | ٧٠                     | ٢٢             | ٩٠                     |
| ٧              | ٧٠                     | ٢٣             | ٧٠                     |
| ٨              | ٦٥                     | ٢٤             | ٧٠                     |
| ٩              | ٨٠                     | ٢٥             | ٥٥                     |
| ١٠             | ٧٠                     | ٢٦             | ٧٥                     |
| ١١             | ٩٠                     | ٢٧             | ٧٥                     |
| ١٢             | ٨٠                     | ٢٨             | ٨٠                     |
| ١٣             | ٨٠                     | ٢٩             | ٨٥                     |
| ١٤             | ٩٠                     | ٣٠             | ٧٠                     |
| ١٥             | ٧٠                     | ٣١             | ٦٠                     |
| ١٦             | ٧٠                     |                |                        |

ولتبسيط العمليات الحسابية، تم إجراء جميع الحسابات باستخدام برنامج

الحاسوب SPSS ٢٢,٠، والذي أنتج المخرجات التالية:

الجدول ١٢ : اختبار إحصائيات مجموعة

| إحصائيات المجموعة |   |      |                |                 |
|-------------------|---|------|----------------|-----------------|
| Kamus             | N | Mean | Std. Deviation | Std. Error Mean |
|                   |   |      |                |                 |

|                  |         |    |         |         |         |
|------------------|---------|----|---------|---------|---------|
| Hasil Terjemahan | Cetak   | 31 | 75,9677 | 9,25737 | 1,66267 |
|                  | Android | 35 | 72,2857 | 8,16582 | 1,38028 |

يوضح الجدول أعلاه القيمة الوسطية لنتائج الترجمة باستخدام القواميس المطبوعة وقواميس الأندرويد، حيث تبلغ القيمة الوسطية للقواميس المطبوعة ٧٥,٩٦٧٧، بينما تبلغ القيمة الوسطية لقواميس الأندرويد ٧٢,٢٨٥٧. وبما أن القيمة الوسطية للقاموس المطبوع هي ٧٥,٩٦٧٧ والقيمة الوسطية لقاموس الأندرويد هي ٧٢,٢٨٥٧، إذن من الناحية الوصفية هناك فرق في القيمة الوسطية لنتائج الترجمة باستخدام كلا القاموسين. ولذلك، يجب أيضًا تقييم نتائج اختبار العينة المستقلة للتأكد مما إذا كان الفرق حقيقيًا (معنويًا)

### الجدول ١٣: اختبار العينة المستقلة

|                  |                             | Levene's Test for Equality of Variances |      | t-test for Equality of Means |        |                 |                 |                       |         |   |
|------------------|-----------------------------|---|------|------------------------------|--------|-----------------|-----------------|-----------------------|---------|---|
|                  |                             |   |      |                              |        |                 |                 |                       |         | 95% Confidence Interval of the Difference |
|                  |                             | F                                       | Sig. | T                            | Df     | Sig. (2 tailed) | Mean Difference | Std. Error Difference | Upper   | Lower                                     |
| Hasil Terjemahan | Equal variances assumed     | 1,393                                   | ,242 | 1,717                        | 64     | ,091            | 3,68203         | 2,14440               | -,60190 | 7,9659                                    |
|                  | Equal variances not assumed |   |      | 1,704                        | 60,320 | ,094            | 3,68203         | 2,16094               | -,64002 | 8,0040                                    |

تُظهر نتائج التحليل الإحصائي أن قيمة اختبار ليفين للتجانس بلغت ٠,٢٤٢ وهي أكبر من ٠,٠٥ مما يؤكد تجانس البيانات بين المجموعتين، كما أن القيمة الاحتمالية ثنائية الطرف بلغت ٠,٠٩١ وهي أكبر من ٠,٠٥ مما يعني قبول الفرضية الصفرية  $H_0$  ورفض الفرضية البديلة  $H_a$ . وبناءً على هذه النتائج، تم التوصل إلى أن استخدام

المعاجم العربية المطبوعة أو معاجم الأندرويد لا يُحدث فرقاً جوهرياً في قدرة طلبة قسم اللغة العربية وأدائها بجامعة سيد علي رحمة الله الإسلامية الحكومية في تولونجاجونج على ترجمة النصوص المقروءة، حيث أن كلا النوعين من المعاجم يحقق مستوى أداء متقارب في عملية الترجمة دون وجود تفاوت إحصائي دال بينهما.

أظهرت نتائج هذا البحث أن نظام SPSS ساعد بفعالية في تحليل البيانات الإحصائية والمقارنات بين المجموعات، حيث أشار ٩٠,٩٪ من الطلاب إلى وجود دافعية عالية لاستخدام القاموس، وبناءً على اختبارات التحقق من الصحة والفعالية، يُعتبر قاموس ماتارامان ثنائي اللغة الجاوية والعربية "جيداً جداً" من حيث اكتمال المحتوى وسهولة الوصول للمفردات وفقاً لتقييم الخبراء، كما أظهرت النتائج تحسناً ملحوظاً في تعلم الطلاب للمفردات وفهم الترجمة السياقية من خلال الاختبارات القبلية والبعدية، ولا يقتصر دور هذا القاموس على تعليم اللغة العربية فقط بل يقدم أيضاً مصطلحات ماتارامان الجاوية المستخدمة بكثرة بين مسلمي جاوة الشرقية، مما يجعله جسراً فعالاً بين تعلم اللغة الأجنبية والثقافة المحلية، ويزيد من دافعية الطلاب لترجمة النصوص العربية.

#### الخاتمة

أثبت البحث نجاح قاموس الثنائي بين الجاوية الماتارامية والعربية في تحقيق أهدافه التعليمية والثقافية، حيث تجاوز كونه أداة ترجمة ليصبح رابطاً ثقافياً يجمع بين التراث الجاوي واللغة العربية، مما أثر إيجابياً على مهارات الطلاب الترجمية وحظي



بقبول واسع. كما نجح القاموس في دمج الحكمة المحلية مع تعلم اللغة العربية، وساهم في الحفاظ على التراث الثقافي، مما جعل تعلم اللغة أكثر ارتباطاً بحياة الطلاب.

يوصي البحث بتوسيع المشروع من خلال تطوير تطبيقات رقمية تسهل الوصول إلى القاموس وتحديثه بشكل دوري، مع إمكانية تطبيق المنهجية على لغات محلية أخرى في إندونيسيا. كما تقترح إجراء دراسات طويلة المدى لقياس تأثير القاموس على الفهم الثقافي المتبادل، ودمجه مع تقنيات التعلم الحديثة. ويمكن للمؤسسات التعليمية الاستفادة من هذه النتائج لتطوير مناهج تعليمية متكاملة للغة العربية تدمج الثقافة المحلية، وتدريب المعلمين على أساليب تدريس تراعي السياق الثقافي، وإنشاء ورش ترجمة متخصصة، وتعزيز التعاون بين مؤسسات تعليم اللغة ومراكز الدراسات الثقافية لخلق بيئة تعليمية أكثر شمولية.

## المراجع

- Achmad Farouq Abdullah, Khadijjah Sammah, and Fitri Setyo Rini. (2024). "Enriching IT Student's Vocabulary: Designing a Contemporary Indonesian-Arabic Technology Dictionary for Universitas Darussalam Gontor." *Lisanudhad: Jurnal Bahasa, Pembelajaran, Dan Sastra Arab* 11, no. 01, 111–128. <https://doi.org/10.21111/lisanudhad.v11i01.11087>.
- Al-Jabri, M. A. (2023). "The Role of Translation in Strengthening Arab-Indonesian Relations: Challenges and Opportunities." *International Journal of Translation Studies* 15, no. 02, 145–168.
- AL-Khalil, Abdulsalam. (2019). "The Effects of Cultural Barriers on EFL Learners in English-Arabic Translation." *Journal of Basra Research for Human Sciences* 44, no. 1 (2019): 42–54. <https://www.iraqoaj.net/iasj/download/24005d1dc4128de8>
- B. T. Sue Atkins, and Michael Rundell, 2008, *The Oxford Guide to* Jurnal *Lisanudhad*

- Practical Lexicography*. Oxford: OUP Oxford.
- Curcio, Martina Nied. “Lexicography, Culture and Mediation. (2023). Or Why a Good Lexicographer Must Also Be a Good Cultural Mediator.” *Lexikos* 33, no. 02, 95–106. <https://doi.org/10.5788/33-2-1842>.
- Dziemianko, Anna. (2020). “Smart Learning: The Use of Electronic Dictionaries in EFL Reading Comprehension.” *ReCALL* 32, no. 2, 185–203.
- Farhan Mubarak Lubis, and Hisym Zaini. (2024). “Penggunaan Kamus Dwibahasa Sebagai Sumber Belajar Dalam Penguasaan Kosakata Bahasa Arab Mahasiswa Prodi Biologi UINSU Medan.” *ALACRITY: Journal of Education* 04, no. 02, 425–36. <https://doi.org/10.52121/alacrity.v4i2.368>.
- Ghozali, Imam. *Aplikasi Analisis Multivariate Dengan Program SPSS*. Semarang: Badan Penerbit Universitas Diponegoro, 2013.
- House, Juliane. (2021). “Towards a Linguistic Theory of Translation as Re-Contextualisation and a Third Space Phenomenon.” *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies* 7. <https://doi.org/10.52034/lanstts.v7i.213>.
- Job Mashapa, and Darelle van Greunen, 2020, User Experience Evaluation Metrics for Usable Accounting Tools, In *SAICSIT '10: 2010 Annual Conference of the South African Institute of Computer Scientists and Information Technologists*, 170–81. <https://doi.org/10.1145/1899503.1899522>.
- Jum C. Nunnally, and Ira H. Bernstein, 2017, *Psychometric Theory*. 4th ed. New York: McGraw-Hill Companies. <https://doi.org/http://doi.org/10.1037/018882>.
- Keller, John M. (2016). “Motivation, Learning, and Technology: Applying the ARCS-V Motivation Model.” *Participatory Educational Research* 03, no. 02, 1–13. <http://dx.doi.org/10.17275/per.16.06.3.2>.
- Lady Farah Aziza, and Ariadi Muliansyah. (2020) “Keterampilan Berbahasa Arab Dengan Pendekatan Komprehensif.” *El-Tsaqafah: Jurnal Jurusan PBA* 19, no. 01, 56. <https://doi.org/10.20414/tsaqafah.v19i1.2344>.
- Lamis Ismail Omar, and Abdelrahman Abdalla Salih. (2024).

- “Systematic Review of English/Arabic Machine Translation Postediting: Implications for AI Application in Translation Research and Pedagogy.” *Informatics* 11, no. 02, 2–24. <https://doi.org/10.3390/informatics11020023>.
- Laufer, Batia, and Tami Aviad-Levitzky. (2019). “What Type of Dictionary Do Students Use and Why?” *Lexicography* 06, no. 01, 77–95. <https://doi.org/10.1007/s40607-019-00054-w>.
- Luo, Zixu. (2024). “A Review of Krashen’s Input Theory.” *Journal of Education, Humanities and Social Sciences* 26, 130–135. <https://doi.org/10.54097/3fnf5786>.
- Mahmoud, S. (2024). “Context-Sensitive Translation: Building Bridges Between Arabic and Local Languages.” *International Journal of Bilingual Education* 27, no. 01, 45–62.
- Moh. Sholeh Afyuddin, and Fina Maulidah Kamilah. (2022). “إعداد المعجم المصاحب (العربي – الإندونيسي – الجاوي) لكتاب آداب العالم والمتعلم للشيخ هاشم أشعري بالتطبيق في المعهد الفتح كديري (Penyusunan Kamus Pendamping (Arab-Indonesia-Jawa) Untuk Kitab Adab Al-‘Ālim Wa Al-Muta’allim Karya Syaikh Hasyim Asy’ari Dengan.” *Lahjah Arabiyah: Jurnal Bahasa Arab Dan Pendidikan Bahasa Arab* 03, no. 01. <https://doi.org/10.35316/lahjah.v3i1.1-13>.
- Nedainova, Iryna V. (2021). “Skopos Theory In The Light Of Functional Translation.” *Alfred Nobel University Journal of Philology* 22, no. 2. <https://doi.org/10.54097/3fnf5786>.
- Rina Dian Rahmawati, and Kiki Suliyatun. (2021). “Pengembangan Kamus Saku Arab-Indonesia Untuk Meningkatkan Keterampilan Berbicara Bahasa Arab.” *Jurnal Education And Development* 09, no. 03, 196–199. <https://doi.org/10.37081/ed.v9i3>.
- Sami Boudelaa, and William D. Marslen-Wilson. (2010). “Aralex: A Lexical Database for Modern Standard Arabic.” *Behavior Research Methods* 42, 481–487. <https://doi.org/10.3758/BRM.42.2.481>.
- Sami Mnasri, and Manssour Habbash. (2021). “Study of the Influence of Arabic Mother Tongue on the English Language Using a Hybrid Artificial Intelligence Method.” *Interactive Learning Environments* 31, 5568–5581.

<https://doi.org/10.1080/10494820.2021.2012809>.

Santoso Budi Purbayu, and Ashari, 2005, *Analisis Statistik Dengan MS. Excel Dan SPSS*. Yogyakarta: Andi Offset.

Tarp, Sven. (2019). "Connecting the Dots: Tradition and Disruption in Lexicography." *Lexikos* 29, 224–49. <https://doi.org/10.5788/29-1-1519>.

Zhang, L, and M. Abdullah. (2023). "Developing Dictionary Skills for Translation: A Comprehensive Framework." *Applied Linguistics Review* 14, no. 02, 178–195.